

BOLETIN DE NOTICIAS



No. 3

Verano de 1998

Información para Vecinos de Norwalk

LIMPIEZA DE GRANJA DE TANQUES CONTINUA MIENTRAS LA RAB DA LA BIENVENIDA A NUEVOS CO-DIRECTORES

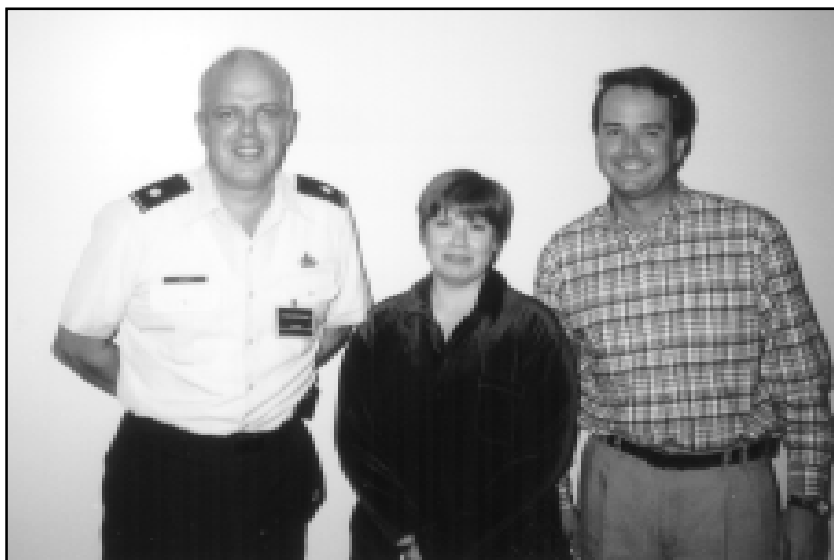
Este boletín de noticias está diseñando para informar al público acerca de la continua limpieza ambiental llevándose a cabo en el Punto de Soporte de Combustible de la Defensa en Norwalk, también conocido como la Granja de Tanques, localizada en el 15306 de Norwalk Bulevar. Una Junta Asesora de Restauración (RAB en inglés) tiene reuniones trimestrales para repasar y comentar en el progreso de la limpieza.

DESC

El Teniente Coronel Bruce Hover, el nuevo Co-Director militar, ascendió a comandante de la Oficina de Energía de la Defensa – Los Angeles (anteriormente Oficina de Combustible de la Defensa – Los Angeles) en Octubre de 1997. La Oficina de Energía de la Defensa opera la Granja de Tanques, la cual almacena y distribuye combustible de jet a bases militares en California, Arizona, y Nevada. Las oficinas centrales de la Oficina de Energía de la Defensa son el Centro de Soporte de Energía de la Defensa (DESC en inglés, anteriormente Centro de Suministro de Combustible de la Defensa) en el Fuerte Belvoir, Virginia.

Kinder Morgan

El Co-Director RAB de Kinder Morgan es el Sr. Scott Kilkenny. Kinder Morgan Energy Partners



Tte. Cor. Bruce Hover (Oficina de Energía de la Defensa), Mary Jane McIntosh (ciudadana de Norwalk), y Scott Kilkenny (Kinder Morgan) son Co-Directores de la RAB de la Granja de Tanques Norwalk.

(Kinder Morgan) adquirió a Santa Fe Pacific Pipeline Partners en Marzo de 1998. Kinder Morgan opera una estación de bomba y tuberías en un derecho de paso de dos acres en linde sur de la Granja de Tanques. Kinder Morgan es el distribuidor primario de combustibles comerciales y militares en el oeste de los Estados Unidos.

Historial de Limpieza

Investigaciones ambientales comenzaron en la Granja de Tanques después de que combustible fue descubierto dentro y fuera del sitio en el suelo y en el agua subterránea. La limpieza a toda escala comenzó en 1995. La Junta Regional del Control de la Calidad

del Agua (RWQCB siglas en inglés), una división de la Agencia de Protección Ambiental de California, regula y supervisa la limpieza. Estudios han mostrado que descargues anteriores de combustible no presentan un peligro a la salud humana.

Consultores

Flour Daniel GTI conduce operaciones de limpieza para el Centro de Soporte de Energía de la Defensa. Geometrics Consultants conduce operaciones de limpieza para Kinder Morgan. Woodward-Clyde provee soporte de involucramiento público a la Oficina de Energía de la Defensa-Los Angeles. ■

If you would like a copy of this newsletter in English, please call (714) 835-6886.

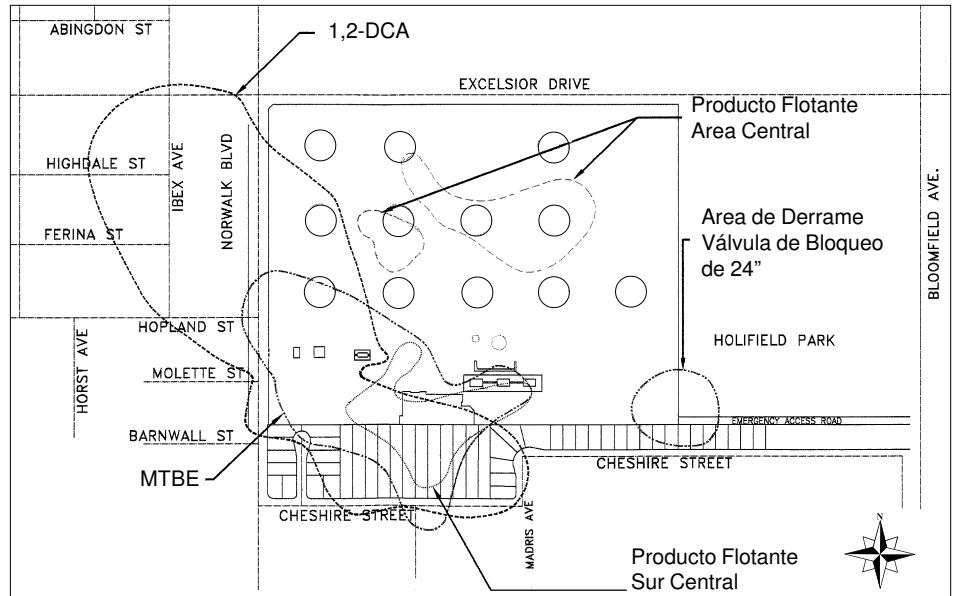
EN PROGRESO EL PLAN DE LIMPIEZA DE FUERA DE SITIO OCCIDENTAL

Como descrito en el boletín de noticias No. 2 del Otoño de 1996, un subcomité de la Junta Asesora de Restauración (RAB en ingles) fue formado para dirigir la contaminación del oeste del sitio. El subcomité, llamado el Subcomité de Limpieza de Químicos de fuera de Sito (OCCS), desarrolló un documento llamado un Plan de Trabajo de Acción Correctiva Basada en Riesgos (RBCA).

El OCCS consiste de dos RAB miembros de la comunidad, y un representante de DESC, Kinder Morgan, RWQCB, Flour Daniel GTI, y Geomatrix. Este proceso único y democrático admite influjo de todos los interesados desde el principio del proyecto hasta el final.

Acción Correctiva Basada en Riesgos es un proceso científico usado para determinar riesgos asociados con los químicos en el suelo y para evaluar requerimientos de limpieza. Decisiones relacionadas a los métodos de limpieza y las metas son basadas en riesgos presentes y potenciales a la salud humana. El Plan de Trabajo presenta una forma de corregir los químicos de descargues previos en la Granja de Tanques que se han movido fuera del sitio.

El OCCS tomó en consideración todos los puntos de vista durante el desarrollo del Plan de Trabajo poniendo gran atención a las preocupaciones comunitarias. El Plan de Trabajo fue revisado por la Junta Asesora de



Mapa mostrando aproximadamente la magnitud de las masas de agua subterránea en la Granja de Tanques Norwalk. Las masas son encontradas a profundidades de aproximadamente 30 pies bajo el suelo.

Restauración. Una asamblea Pública fue llevada a cabo en Marzo 12, 1998, para solicitar influjo del público general. El plan fue sometido al Consejo de la Ciudad de Norwalk y a la Junta Regional de Control de Calidad del Agua para su revisión en Junio de 1998.

Kinder Morgan comenzó trabajos de campo en Junio de 1998. Los pasos mayores del proceso de RCBA para la limpieza oeste del sitio, como descrito en el Plan de Trabajo, incluyen:

- Colectar data de sitio
- Modelar las aguas subterráneas

basandose en computadoras

- Identificar y cuantificar sendas de exposición
- Calcular una meta de limpieza
- Identificar e implementar una tecnología de limpieza.

El OCCS pone corriente del progreso en cada asamblea de la Junta Asesora de Restauración. Se espera que el implemento del Plan de Trabajo tome aproximadamente seis meses.

Se espera que un programa para implementar la tecnología de limpieza apropiada este preparado en el inicio de 1999. ■

Estadísticas de Limpieza de la Granja de Tanques Norwalk					
Asta el 4/23/98					
Area de Limpieza	Comienzo del Sistema	Producto Libre Recobrado	Combustible Destruido	Total	Agua Bombeada y Tratada
Central	Abril 1996	43,000 gal.	40,000 gal.	83,000 gal.	7.5 millones de gal.
Sur-central, Sudeste	Sept. 1995	7,580 gal.	208,000 gal.	215,580 gal.	10.1 millones de gal.
Total		50,580 gal.	248,000 gal.	298,580 gal.	17.6 millones de gal.

EXITOSA LIMPIEZA EN SITIO CONTINUA

Gran progreso ha sido hecho desde que la limpieza a toda escala comenzó en sitio. El sistema de remediación de Kinder Morgan en el área sur central fue operacional en Septiembre de 1995. El sistema de remediación de DESC en el área central fue operacional en Abril de 1996.

La barrera del occidental, consistiendo de once pozos de extracción de agua subterránea, fue operacional en Octubre de 1996 y funciona para remover químicos de agua subterránea y contener el flujo de contaminación fuera del sitio de la Granja de Tanques.

El esfuerzo unido de limpieza ha removido y tratado mas de 17 millones de agua subterránea contaminada y mas de 250,000 galones de combustible en fase líquida y gaseosa.

En Abril de 1997, Kinder Morgan comenzó limpieza del descargue de la Válvula de Bloqueo de 24" en el lado sudeste de la propiedad. El mas

reciente informe de monitoreo mostró no mas evidencia de productos flotantes en el área. El sistema continúa tratando MTBE y benceno en el suelo.

Monitoreo
Agua subterránea en la Granja de Tanques es probada dos veces por año para determinar el tamaño y extenso de las masas de contaminación. Resultados de las muestras son presentados y discutidos en las juntas regulares de RAB. Informes de monitoreo son disponibles en el Depositorio de Información.



Sistema de limpieza de DESC en el área central de la Granja de Tanques es mostrado aquí durante un reciente tour del sitio. Tiene una capacidad de recuperación de 1,000 galones per mes.

Los principales químicos examinados incluyen benceno, TPH (hidrocarburos de petróleo totales), 1,2-DCA (1,2-dicloroetano), y MTBE (éter butilo metilo terciario).

Los pozos de agua potable no son afectados. El más reciente informe de resultado de las muestras indica que las masas de contaminación están decreciendo en concentración y tamaño. ■

PARA MAS INFORMACION ...

Si usted tiene mas preguntas, comentarios, o le gustaría recibir copias de boletines de noticias previos, o quisiera ser listado o quitado de la lista de correo, favor de contactar a alguno de nuestros representantes listados abajo:

Hugh Marley
California Regional Water Quality
Control Board - Los Angeles Region
101 Centre Plaza Drive
Monterey Park, CA 91754
(213) 266-7669
(213) 266-7600 FAX

Joe Trani
Environmental Engineer
Defense Energy Office-Los Angeles
3171 North Gaffey Street
San Pedro, CA 90731-1099
(310) 335-3090, ext. 106
(310) 335-3099 FAX

Scott Kilkenny
Director, Environmental Remediation
Kinder Morgan Energy Partners
1100 Town and Country Road
Orange, CA 92868
(714) 560-4879
(714) 560-4884 FAX

Tim Whyte
Public Involvement Specialist
Woodward-Clyde
2020 East First Street, Suite 400
Santa Ana, CA 92705
(714) 835-6886
(714) 558-0784 FAX

○, visite el depositario de información para revisar boletins de juntas de RAB y los minutos y documentos del proyecto como el Plan de Trabajo de RBCA:

Depositorio de Información
Biblioteca Público de Norwalk
Sección de Referencia
12350 Imperial Highway
Norwalk, CA 90650
(562) 868-0775

Horas:

Lun, Mar, Mie 10:00 a.m. a 8:00 p.m.
Jue 10:00 a.m. a 6:00 p.m.
Sav 10:00 a.m. a 5:00 p.m.
Cerrado viernes, domingo, y días festivos .

El personal del proyecto regularmente pone al corriente acerca de la limpieza ambiental en las asambleas de la Junta Asesora de Restauración, las cuales son abiertas para el público. La RAB consiste de ciudadanos de Norwalk, oficiales estatales de regulación, representantes de la ciudad, Kinder Morgan, y DESC. Las siguiente asamblea de la RAB esta propuesta para el Jueves, Julio 30, 1998, a las 6:30 p.m. en la Sala de Conferencias Planta Baja de la Ciudad de Norwalk.

JUNTA ASESORA DE RESTAURACION (RAB)

Norwalk RAB
Co-directora Comunitaria

Mary Jane McIntosh

los residentes a asistir nuestras asambleas y observar el progreso hecho en la propiedad de la Granja de Tanques. La salud y bienestar de nuestros residentes depende de su éxito. Gracias por su continuo soporte.

Como muchos de ustedes saben, la RAB esta compuesta de miembros de la comunidad, como ustedes, y representantes de DESC y Kinder Morgan, junto con representantes de varias agencias gubernamentales. Nuestras asambleas son llevadas a cabo cada trimestre, son abiertas para el público, y son anunciadas en periódicos locales. Yo alentaría a todos

Queridos compañeros residentes de Norwalk:
Como Co-directora de la RAB de la Granja de Tanques, estoy orgullosa de los esfuerzos que hemos hecho en este año pasado para la limpieza de la contaminación localizada en la propiedad de la Granja de Tanques. Con mayor cooperación entre DESC y Kinder Morgan Energy Partners, y la dedicación de nuestros miembros de la Junta, hemos hecho grandes progresos en instalar los sistemas de remediación necesarios para limpiar la propiedad. También, estamos trabajando para establecer planes de remediación para las masas contaminadas fuera del sitio.

CARTA DE LA CO-DIRECTORA COMUNITARIA

**Defense Energy Office-Los Angeles
3171 North Gaffey Street
San Pedro, CA 90731-1099**

**Norwalk Tank Farm
Restoration Advisory
Board Meeting:
Thursday, July 30,
1998, 6:30 p.m.
Norwalk City Hall.**

This newsletter is printed on recycled paper.

